

Biennale des Arts inclusifs



**OUT
OF
THE
BOX**

14.05-03.10.2021 Genève

Sommaire

La Biennale des Arts inclusifs	04
Médiations	06
Danse : Noces de vers	10
Colloque : Tu es canon !	11
Défilé de mode inclusive	12
Danse : La Divine Comédie et l'Enfer	13
Affinity, Affinité	14
Bewegt, Émotif	15
Erinnerungen schwirren – Souvenirs en mouvement	16
Des capacités insoupçonnées	17
Helliot	18
Conférence : Le pouvoir de la différence	19
Expo : Aux portes du palais	21
Conférence : Daniel Tammet	23
Une expérience unique :	
Entendez les sons par tout votre corps	25
Expo : Univers insolites et surprenants	26
Film : Je vous suis	27
Contact	28

Inauguration de la Biennale Out of the Box

Vendredi 14 mai 2021 à 18h.30

Avec un interprète en langue de signes français (LS)

Pavillon ADC, Genève.

Programme en Langage simplifié.

Traductions :

Pro Infirmis, Bureau Langage simplifié

Michèle Hurlimann, p. 6 – 9

Teresa Maranzano, p. 14 – 16, 18



La Biennale des Arts inclusifs

Out of the Box – changer son regard

C'est quoi?

La Biennale des Arts inclusifs, c'est

- un événement artistique pour tout le monde
- pour un public avec et sans handicap
- par des artistes avec et sans handicap
- qui a lieu tous les 2 ans à Genève

La Biennale veut changer le regard des gens sur les personnes avec handicap.

En anglais, **Out of the Box** veut dire en dehors du cadre.

Penser out of the box, c'est

- penser les choses autrement
- changer son regard
- être créatif

Dans la Biennale des Arts inclusifs, des artistes avec et sans handicap travaillent ensemble pour changer le regard des gens et de la société.

Les artistes de la Biennale pensent ceci :

- le handicap est une limite, c'est vrai, mais le handicap n'est pas quelque chose en moins.
- Au contraire, le handicap peut être quelque chose en plus. Si on change son regard, le handicap est une force.

Au programme de la Biennale, des événements de Suisse et de l'étranger :

- des spectacles de danse
- des conférences
- un défilé de mode
- des expositions de photos et de dessins

La Biennale des Arts inclusifs Out of the Box – changer son regard

C'est où ?

C'est à Genève, dans 6 endroits différents :

- au Pavillon ADC
- à la Comédie de Genève
- à la Fondation Bodmer
- à la Plaine de Plainpalais
- à l'Espace 34
- à la Maison Tavel

Cérémonie d'ouverture

C'est quand ?

Vendredi 14 mai 2021 à 18h.30

C'est où ?

Au Pavillon ADC, à Genève

Il y aura une interprète en langue des signes LSF

A chaque endroit, vous trouvez

- des gens pour vous accueillir
- des aides spéciales pour vous accompagner

Par exemple le sur-titrage ou la traduction en langue des signes LSF.

La Biennale des Arts inclusifs

Out of the Box – changer son regard

Programme des médiations en Langage simplifié

Traduction: Michèle Hurlimann.

C'est quoi?

- vivre un évènement ensemble
- un rendez-vous spécial pour les personnes avec handicap
- des explications avant chaque évènement
- un moment pour poser des questions
- un moment pour partager nos impressions
- du temps pour rencontrer les artistes

C'est avec qui?

- **Lisa Castioni**
Lisa sait bien expliquer les choses.
Elle aide les autres à comprendre.
Elle aide tout le monde, avec ou sans handicap.
- **Anaïs Cerroti**
Anaïs a pris la parole devant tout le monde.
Elle a fait le discours d'ouverture de la dernière Biennale.
Anaïs a été stagiaire à la Comédie de Genève.
Elle a travaillé avec la directrice de la Comédie de Genève.
- **Michèle Hurlimann**
Michèle simplifie les explications.
Elle aime rigoler.
Sa joie est contagieuse.

La Biennale des Arts inclusifs

Out of the Box – changer son regard

Programme des médiations en Langage simplifié

Traduction: Michèle Hurlimann.

Comment s'inscrire?

En envoyant un message à m.hurlimann@biennaleoutofthebox.ch

Il y a 8 places pour chaque évènement.

Transport pour le retour

Un transport pour le retour est organisé.

Il faut s'inscrire pour profiter du transport.

Il faut s'inscrire à nicole.reimann@caploisirs.ch

Le transport coûte **10 francs** pour les personnes en chaise.

Le transport coûte **5 francs** pour les personnes sans chaise.

C'est quand? C'est où? Ça coûte combien?

- **Samedi 15 mai 2021 à 19h.**
au Pavillon ADC
Spectacle «Noces de Vers».
15 francs
- **Samedi 15 mai entre 14 h. et 16 h.**
à la Comédie de Genève
Installation «Douze Mille Vingt» de Julie Semoroz.
Gratuit
- **Lundi, mardi, jeudi du 20 mai au 18 juin de 14 h. à 17 h.**
à l'Espace 34 de la Fondation Cap Loisirs
Exposition «Univers Insolites».
Gratuit
- **Jeudi 27 mai à 14 heures 30**
à la Comédie de Genève
Colloque sur la mode inclusive «Tu es canon».
Gratuit, sur inscription:
m.hurlimann@biennaleoutofthebox.ch
- **Jeudi 27 mai à 18h.**
à la Comédie de Genève
Défilé de mode de Gabi Fati.
Gratuit, sur inscription:
m.hurlimann@biennaleoutofthebox.ch

C'est quand? C'est où? Ça coûte combien?

- **Vendredi 28 mai**
à la Comédie de Genève
3 spectacles de danse.
15 francs
- **Mercredi 2 juin**
à la Comédie de Genève
3 spectacles de danse.
15 francs
- **Vendredi 4 juin**
à la Comédie de Genève
2 spectacles de danse.
15 francs
- **Du 25 septembre au 10 octobre**
à la Plaine de Plainpalais
Exposition « Aux portes du palais ».
Gratuit
- **Dimanche 26 septembre de 10h. à 16 heures 30**
à la Fondation Bodmer à Cologny
Participation à l'atelier « La fabrique de Dante »
Dans l'atelier, vous pourrez :
 - dessiner
 - écrire
 - inventer une écriture
 - inventer une langue avec des gestes
 - toucher des matériaux différents
 - apprendre avec les autres
 - créer une œuvre collective.**60 francs pour la journée et le transport**

Danse: Noces de vers par Kamil Guenatri et Yann Marussich

C'est quoi?

Un spectacle de danse

C'est quand?

Le 14 mai à 20h.

Le 15 mai à 19h.

Le 16 mai à 18h.

C'est où?

Au Pavillon ADC

Noces de vers, c'est un spectacle poétique sur la rencontre de 2 corps:

un corps qui peut bouger et un corps qui ne peut pas bouger.

Les noces, ça veut dire: le mariage. Ici, c'est le mariage de 2 corps.

Kamil Guenatri et Yann Marussich sont artistes.

Kamil ne peut pas bouger. Il est forcé d'être immobile.

Yann peut bouger. Mais il choisit d'être immobile.

Yann et Kamil se rencontrent en 2018. C'est le déclic.

Ils décident de faire un spectacle ensemble sur l'**immobilité**.

Le spectacle est comme une fête étrange et poétique.

Une fête de mariage partagée avec le public:

le mariage de 2 corps immobiles.

Le spectacle est en 3 parties: sur le mariage, sur le doute et sur la mort.

Vous pouvez voir 1 partie différente chaque soir.

Dans la salle, vous pouvez aussi voir des photos de Sarah Maitrot.

Les photos montrent comment Kamil et Yann travaillent ensemble.

Colloque: Tu es canon!

Tous différents – tous à la mode

C'est quoi?

Un colloque pour une **mode inclusive**.

Un colloque c'est une rencontre entre des experts, des professionnels et le public.

C'est quand?

Le 27 mai 2021, de 14h. à 17h.

C'est où?

A la Comédie de Genève

Dans un colloque, des personnes partagent des idées sur un sujet.

Le sujet ici, c'est **la mode inclusive**.

La mode inclusive, c'est quoi?

C'est des habits et des accessoires de mode **pour tous**.

Par exemple pour les personnes grandes ou petites, les personnes en fauteuil roulant, les personnes avec une prothèse.

Au programme du colloque :

- des discussions
- une performance
- une présentation

Après le colloque, chacun est invité à discuter ensemble.

Défilé de mode inclusive par Gabi Fati

C'est quoi?

Un défilé de mode avec des vêtements pour des personnes et des cultures variées.

C'est quand?

Le 27 mai 2021, de 18h. à 19h.

C'est où?

A la Comédie de Genève

Gabi Fati est couturier.

Il a 23 ans.

Il vient de Guinée Bissau, en Afrique.

Il crée des modèles de vêtements.

Gabi veut créer une collection de mode **pour tout le monde**.

Une collection de mode joyeuse et colorée **pour tous les corps**.

Dans la mode normale, les mannequins sont tous pareils.

Ils sont tous comme les Top-modèles.

La mode de Gabi est **pour tous les corps**. Par exemple :

Pour toutes les couleurs de peau, pour les personnes grandes ou petites.

L'artiste **François Burland** et la chorégraphe **Uma Arnese** accompagnent l'événement. Ils proposent un défilé joyeux et coloré.

Dans ce défilé, des personnes se rencontrent.

Elles sont toutes uniques. Elles sont toutes différentes.

C'est beau de les voir ensemble.

Il y a des couleurs, des mouvements et beaucoup de joie.

Danse: La Divine Comédie et l'Enfer

Un spectacle émouvant

C'est quoi ?

Un spectacle de danse.

Un spectacle émouvant sur l'enfer inspiré du livre: la **Divine Comédie** de Dante.

C'est quand ?

Le 28 mai à 20h.

Le 2 juin à 19h.30

Le 4 juin à 20h.

C'est où ?

A la Comédie de Genève

C'est par qui ?

Par la Compagnie Artumana

L'enfer, vous connaissez ?

L'enfer est présent dans la vie de tous les jours.

Il suffit de regarder **autour de nous** ou d'écouter les nouvelles.

L'enfer peut aussi être à l'**intérieur de nous**.

Par exemple, la violence, la colère, la maladie, la solitude, la tromperie.

Tout ça, c'est des **manifestations** de l'enfer.

Mais l'Enfer, c'est aussi une **partie** d'un livre très célèbre.

Ce livre s'appelle la **Divine Comédie**.

Il a été écrit par **Dante**, un écrivain italien.

Ce livre parle de la vie et de la mort.

Les artistes s'inspirent de ce livre pour créer un spectacle émouvant.

Ils jouent et dansent les manifestations de l'enfer.

Ils jouent et dansent avec **sensibilité** et **émotion**.

Danse: Affinity, Affinité

par Lovatiana Rakatobe et Maria Tembe

C'est quoi?

Un spectacle de danse.

C'est quand?

Le 28 mai 2021 à 20h.30

C'est où?

A la Comédie de Genève

Dans ce spectacle il y a **2 danseuses**:

- Lovatiana Rakotobe est originaire de Madagascar, en Afrique.
- Maria Tembe est originaire du Mozambique, en Afrique aussi.

Ces deux danseuses racontent leurs **souvenirs**.

Elles racontent leurs souvenirs avec leur corps et leurs gestes.

Elles jouent avec un **tissu** pour trouver leur affinité.

L'affinité c'est le lien qui les unit.

C'est pour ça que ce spectacle s'appelle «Affinity».

«Affinity» veut dire affinité en français.

Danse : Bewegt, Émotif

C'est quoi?

Un spectacle de danse.

C'est quand?

Le 28 mai 2021 à 21h.

C'est où?

A la Comédie de Genève

C'est par qui?

Par la Compagnie Tanzflug de Zurich

Dans ce spectacle il y a **2 danseuses** :

- Andrea C. Frei danse sur scène
- Lea Vejnovic est sur un fauteuil roulant

Alors, Lea Vejnovic s'exprime à travers

- des petits gestes de la main
- la parole
- des images projetées sur un écran.

Avec le geste, la parole et l'image elle crée **son propre langage**.
Ce langage est une forme de communication étrange et belle.

Danse: Erinnerungen schwirren

Souvenirs en mouvement

C'est quoi?

Un spectacle de danse.

C'est quand?

Le 2 juin 2021 à 20h.

C'est où?

A la Comédie de Genève

C'est par qui?

Par la Compagnie Beweggrund de Berne
et par la compagnie Tanzbar de Breme, en Allemagne

Dans ce spectacle, il y a 2 danseurs et 1 danseuse.
Les 3 danseurs racontent leurs souvenirs avec leurs gestes.

Ensuite, chaque danseur danse les souvenirs des autres.

Ces souvenirs se transforment en jeu entre les danseurs.

Le titre du spectacle « Erinnerungen schwirren » veut dire
souvenirs en mouvement.

Danse : Des capacités insoupçonnées

C'est quoi?

Un spectacle de danse.

C'est quand?

Le 2 juin 2021 à 20h.30

C'est où?

A la Comédie de Genève

C'est par qui?

- Par Annie Hanauer,
- les élèves de l'Ecole d'art de Zurich
- par des danseurs et des danseuses.

Annie Hanauer est une danseuse anglaise.

Annie Hanauer fait **danser ensemble** des personnes avec un handicap avec des personnes valides.

Les personnes valides sont des élèves de l'école d'art de Zurich.
Dans ce spectacle, tout le monde danse ensemble.
Alors, chaque danseur et chaque danseuse découvre **des nouvelles capacités.**

Danse : Helliott

C'est quoi ?

Un spectacle de danse.

C'est quand ?

Le 5 juin 2021 à 20h.30

C'est où ?

A la Comédie de Genève

C'est par qui ?

Par la Compagnie Danza Mobile de Séville, en Espagne.

Dans ce spectacle il y a un seul danseur.

Ce danseur s'appelle **Helliott Baeza**.

Helliott est espagnol. Il parle plusieurs langues.

Helliott raconte sa vie au public à travers les gestes et la parole.

Helliott demande au public :

- En quoi les êtres humains sont-ils **différents** ?
- En quoi les êtres humains sont-ils **égaux** ?
- C'est quoi être un **bon danseur** ?

Ce spectacle est très poétique.

Conférence: Le pouvoir de la différence

C'est quoi?

Une conférence de Virginie Delalande, sourde de naissance.
Une conférence sur l'histoire de sa vie.
Il y aura un interprète en langue des signes LSF.

C'est quand?

Le samedi 5 juin 2021 à 15h.

C'est où?

A la Comédie de Genève

Virginie Delalande est sourde de naissance.
Dans sa conférence, elle raconte **son histoire**.

Quand elle était petite, les gens lui ont dit :

- Tu ne parleras **jamais**.
- Tu n'apprendras **pas** à lire.
- **Personne** ne voudra **se marier** avec toi.
- Tu ne gagneras **jamais** ta vie.

Mais Virginie s'est battue. Elle a passé les obstacles.

- Elle a appris à parler.
- Elle a fait des **études**.
- Elle est devenue **avocate**.
- Elle a travaillé à plusieurs places.
- Elle a travaillé dans plusieurs pays.

Le secret de Virginie ?

Elle pense ceci :

- **Tout est possible**.
- **Handicapé ou non, on a tous une force en nous**.

Conférence: Le pouvoir de la différence

Maintenant, Virginie est **coach**.

Ça veut dire: elle vous aide à trouver **votre force**.

- Vous avez peur parfois ?
- Vous n'osez **pas** faire des choses ?

Par exemple, parler en public, marcher dans la rue.

Virginie vous aide à passer les obstacles.

Pour vivre la vie que **vous méritez**.

Après la conférence

- vous pouvez poser des questions à Virginie.
- Virginie **signe** son livre pour les lecteurs et les lectrices.

Le livre s'appelle: **Abandonner? Jamais!**

Expo: Aux portes du palais

La place des personnes avec un handicap

C'est quoi?

Une exposition de **photos** choisies par **Nicole Reimann** et **Jörg Brockmann** sur la **place** des personnes avec un handicap.

C'est quand?

Du 25 septembre au 10 octobre 2021

C'est où?

Sur la Plaine de Plainpalais

4 photographes se demandent

Quelle est la place des personnes avec un handicap ?

- Quelle place dans la politique ?
- Quelle place dans la ville ?
- Quelle place dans la société ?

Dans l'exposition, vous pouvez voir des **photographies** sur ce sujet.

Par exemple :

- des personnes avec un handicap **jouent le rôle** de parlementaires. Les parlementaires, c'est les gens qui décident et qui font les lois pour toute la société.
- des personnes avec un handicap **imitent** des personnages et des scènes de tableaux célèbres. Imiter, c'est se mettre dans la même position et faire la même chose.

Expo: Aux portes du palais

La place des personnes avec un handicap

Avec ces photographies, les personnes avec handicap veulent dire :

- Nous sommes des citoyens et des citoyennes, comme tout le monde.
- Nous voulons participer à la société.
- Nous voulons décider pour notre vie.
- Nous avons le droit de montrer qui nous sommes.
- Nous avons le droit de prendre notre place.

Les 4 photographes sont

Mylène Blanc, Denis Darzacq, Michaël Devillaz et Sarah Walser.

Conférence: Daniel Tammet

Un homme extra-ordinaire

C'est quoi?

Une conférence de Daniel Tammet
autour de son livre: **Fragments de Paradis**.
Un fragment, c'est un petit morceau.
Son livre pourrait s'appeler **Petits morceaux de Paradis**.

C'est quand?

Le dimanche 3 octobre 2021, de 17h. à 19h.
à 17h: visite de l'exposition « la Fabrique de Dante »
à 18h: conférence de Daniel Tammet
à 19h: apéritif de clôture de la Biennale

C'est où?

A la Fondation Martin Bodmer

Daniel Tammet est écrivain et poète.

Enfant, il est différent des autres.
Par exemple, il est très sensible au bruit.
Il ne comprend pas toujours les règles entre les gens.
Parfois, il se sent rejeté.

Mais il se passionne pour les mots et les nombres.

Alors,

- il apprend très vite les langues étrangères
- il invente sa langue à lui
- il se souvient de nombres très compliqués.

Daniel voit les **mots** et les **nombres** en couleurs.

Comme ça, il peut s'en souvenir facilement.

Conférence: Daniel Tammet

Un homme extra-ordinaire

Il pense ceci:

Pour moi, les nombres c'est comme un paysage.

Dans ce paysage il n'y a pas de tristesse, pas de douleur.

Dans ce paysage, je me sens bien.

Daniel écrit des livres.

Dans la conférence il parle de son dernier livre.

Son livre s'appelle **Fragments de Paradis**.

Une expérience unique: Entendez les sons par tout votre corps

C'est quoi?

Une expérience sonore unique.

Julie Semoroz a créé une installation sonore.

Une installation, c'est comme une construction.

Grâce à cette installation sonore, on peut ressentir les différents sons de notre propre corps.

Cette installation s'appelle: **Douze mille vingt**

C'est quand?

Le samedi 15 mai à 14h.

C'est où?

A la Comédie de Genève

Grâce à l'installation de **Julie**, vous entendez les sons **par tout votre corps**,
pas seulement par vos oreilles.

Comme ça, vous pouvez ressentir l'intérieur de votre corps:

- la circulation de votre sang
- les battements de votre cœur
- le souffle de votre respiration.
- les bruits de votre estomac

Vous prenez conscience de tout ce qui bouge et vit dans votre corps.

Expo: Univers insolites et surprenants

3 artistes – 3 mondes intérieurs

C'est quoi?

Une exposition de **dessins** de 3 artistes, choisis par **Nicole Reimann**

C'est quand?

Du 20 mai au 18 juin 2021

Lundi, mardi et jeudi

de 14h. à 17h.

ou sur rendez-vous :

nicole.reimann@caploisirs.ch

C'est où?

A l'Espace 34 de la Fondation Cap Loisirs

3 artistes avec un handicap présentent leurs dessins.

Ces 3 artistes dessinent depuis l'enfance.

Depuis toujours ils ont l'élan de créer.

Pour les 3 artistes : **l'art, c'est la vie.**

Eva Kant joue avec les couleurs, les formes et les lignes.

Elle vous fait entrer dans son monde intérieur.

Mais elle garde son secret.

L'art, c'est sa façon d'exprimer ses émotions.

Jean Weber dessine des figures.

Par exemple, des stars du rock, des monstres.

Son imagination n'a pas de barrières.

Johji Oates aime beaucoup les bandes dessinées.

Il sait très bien dessiner les personnages et les scènes.

On reconnaît tout de suite son style.

Son style est unique.

Film: JE VOUS SUIS

Je suis qui? Je suis vous!

Alors... je vous suis!

C'est quoi?

Un film de Thomas Delgado sur une famille très particulière

C'est quand?

Le dimanche 30 mai 2021 à 14h., à 15h. et à 16h.

C'est où?

A la Maison Tavel

L'histoire:

Ils sont neuf. C'est une famille.

Mais c'est bizarre. Les membres de cette famille ne se connaissent pas encore tous. Certains sont partis très loin, d'autres ont peur d'eux-mêmes et d'autres ont peur des autres. Mais ça va changer!

Dans le film, tous ces personnages se rencontrent.

On ne sait pas bien qui est qui. Tous les personnages se mélangent. Certains ont un handicap visible. D'autres un handicap invisible. Mais ce n'est pas important.

Dans cette histoire, ce qui est important, c'est la force créative de chacun.

Dans ce film, on voit chaque personnage devenir toujours plus libre, toujours plus lui-même.

Seul ou avec d'autres.

Grâce à la caméra, on voit la beauté de chacun.

On voit les visages et les corps.

On voit comment tous les personnages sont vivants.

Et on voit la beauté de la vie.

Dans cette famille, il y a beaucoup de joie.

Dans cette famille, on s'amuse d'un rien. On se réjouit de tout.

Contact

Nom

Association Out of the Box

Adresse

Rue Jean-Louis Hugon 5, 1205 Genève

Téléphone

076 565 79 43

Site internet

www.biennaleoutofthebox.ch

Adresse

m.hurlimann@biennaleoutofthebox.ch

Performance
Danse
Conférences
Photographie

Pavillon ADC
Comédie de Genève
Fondation Bodmer
No'Photo Biennale de la photographie